



Amman - Jordan

Study Plan

Faculty **Arts and Sciences**
Specialization English Language and Literature
Semester First semester
Academic Year 2018/2019

Course Name **Translation Studies – دراسات في الترجمة – ماجستير**

Course Number 010201741

A Copy of the Study Plan Shall be given to Each Registered Student in this Course. The Study Plan Shall be preserved for Future Use.



F112-3, Rev. c
Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

1. Lecturer Information

1. Lecturer Name: Prof. Bader S. Dweik

2. Office Number: B-317

3. Phone Number: 0795730325

4. Email: bader47@yahoo.com

5. Office Hours: Sun & Tues 2-5

Sat, Mon & Wed 1-5

2. Place and Date of the Course

1. The Days and Time of the Course: Sunday 5-8

2. Place: B 121

3. Course Laboratory (if any): Library

3. Sources and References

1. Course Book: Collected materials from the following sources:

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall INTL

Dweik, B. (2014). *Studies in applied translation*. Amman: ACSS

Gaber, J. (2005). *A textbook of translation: Concepts, method and practice*. UAE: University Book House.

2. Other References:

Venuti, L. (2004) *The translation studies reader*. NY: Routledge.

Baker, M. (2001). *Routledge encyclopedia of translation studies*. NY: Routledge.



FI12-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. UK: Routledge.

The International Translation Journal, The Linguistic Journal, Babel,
Academic Research International, Damascus University Journal

4. Course Description:

1. **The Description:** This course discusses issues related to the theory, the description and the application of translation and interpretation. The course offers a balanced combination of theory and practice modules. It tackles the crucial problems of translation and offers a history of English and Arabic translation. The course also will address types and methods of translation, translation analysis, translation strategies, translation criticism and translation teaching. The practical aspect of translation will train students on translating political, legal, historical, medical and other texts from Arabic into English and vice-versa.

2. Objectives:

- Providing students with a foundation in the theory and practice of translation.
- Familiarizing students with a variety of translation methods, types, strategies and problems.
- Familiarizing students with the history of English and Arabic translation.
- Enabling students to analyze, criticize and evaluate translated texts.
- Training students in using different tools and research techniques.
- Training students in translating different texts from Arabic into English and from English into Arabic.
- Encouraging students to write a translation proposal.
- Training students in three major skills: ability to read and comprehend the source language, the ability to write the target language appropriately and the ability to revise and edit the translated texts.

5. Learning Outcomes of the Course:

1. Students will be skilled in analyzing different texts before translating them from Arabic and English. They will be skilled also in comprehending, writing and revising texts.



2. Students will be able to use different resources and research techniques.
3. Students will be able to evaluate, criticize, correct and revise different translated texts.
4. Students will be familiarized with the field of TS and its branches.
5. Students will be able to relate translation to other major disciplines such as linguistics, history, sociology, culture and terminology.

6. Learning Outcomes of the Program:

The program aims to prepare competent graduates who are capable of:

1. reading and understanding critically sources and references in the area of specializations
2. expressing ideas critically and analytically
3. practicing methods of research in practical and professional life
4. depending on one's self in developing competences
5. employing scientific and cognitive theories in the major areas of specialization
6. contributing to the development of general knowledge and expanding it

7. Teaching Methods

(Determined by the Lecturer according to the Nature of the Material)

The methods of instruction may include, but are not limited to :

1. Lectures
2. Group discussion and problem solving
3. Individual assignments
4. Library searches
5. Oral presentations

8. Evaluation Methods and their Percentage Value %

#	Evaluation	Value	Description
1.	Exams	30%	Midterm
2.	Final Exam	40%	



3.	Homework	20%	A minimum of three translation assignments and one presentation
4.	Participation	10%	Attendance & discussion are required.
Total		100%	

9. The Timetable for the Implementation of Course

Week	Subject	Reference in the Course Book (Pages)	Number of Educational Output of the Material	Output Number of the Programme
1 13/10	The scope of translation studies: names and main branches of translation studies	(Holmes) 180-192	4	1-5
2	Source text comprehension + practical translation	Gaber 25-37	2	1-5
3	Source text rendering and target text production	Gaber 38-71	1	1-5
4	Analysis of a text: "Power needs clear eyes" "Translating cultural & literary texts"	Newmark 11-18 Dweik 1-23	1	1-5
5	Translation revision and guidelines + practical application (short texts)	Newmark 221-225 Dweik (2014)	3	1-5
6	Translation methods + applications Areas of cultural difficulty in Arabic/English translation	Newmark 45-53+235 Dweik 24-57	2	1-5
7	Translation criticism: Jerusalem, Al-Ghab Translating historical & religious texts from Arabic into English: problems and solutions	Newmark 184-193 Dweik 142-176	3	1-5
8 9/12	Midterm Exam	December, 12, 2018 Sunday		
9	Translation strategies & procedures Strategies in translating religious collocations in religious texts	Newmark 81-93 Dweik 102-141	2	1-5
10	Issues in legal translation Translating legal texts from Arabic	-Farghal & Shunnaq	5	1-5



	into English	(Babel) 203-210 - Dweik (2014) 220-250		
11	History of translation in the Arab World	Baker 316-325	5	1-5
12	Training interpreters & translators: No easy tasks	Haddad, Salma Damascus University Journal vol. 24, No. 1+2, 31-46	4	1-5
13	Scientific Translation & interpretation + Medical texts	Dweik 251-277	5	1-5
14	Presentations		1,2,5	1-5
15	Presentations		1,2,5	1-5
16	Final Exam period: 24/1/2018-2/2/2019 Last day in teaching 23/1/2019	To be announced later		



FI12-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018

10. Course Policies

- They are demonstrated according to the Regulations of Granting the degree (Bachelor and Masters) / Student Guide.
- They Should Be Explained to the Students in the First Meeting.

1. Attendance:

- Students must attend all classes of this course.
- Any student with absence of 15% of the classes of any course, will be illegible to sit for the final exam and will be given the university zero (35%) in this course.
- In the case (b) above, if a student submits an official sick report authenticated by university clinic or an accepted excuse by the Dean of his/her faculty, the student will be considered as withdrawn from the course, and a "W" will be shown in the transcript for this course.

2. Delays:

Students are not allowed to come late to classes. Any student coming late will not be allowed to attend the class and he/she will be marked absent.

3. Examinations:

- Failure in attending a course exam other than the final exam, will result in zero mark unless the student provides an official acceptable excuse to the instructor who approves a make up exam.
- Failure in attending the final exam will result in zero mark unless the student presents an official acceptable excuse to the Dean of his/her faculty who approves an incomplete exam, normally scheduled to be conducted during the first two weeks of the successive semester.

4. Homework and Projects:



Assignments and projects should be submitted to the instructor on the due date. Zero mark will be given for late submissions unless the student has an acceptable excuse approved by the instructor of the course.

5. Attending the Exams and Meeting the Deadlines:

A student who is late more than 10 minutes will not be permitted to sit the exam (first, second or mid exams).

A student who is late more than 30 minutes will not be permitted to sit to final exam, and no student will be permitted to leave the exam center before the elapse of 30 minutes.

6. Cheating and Punishment:

- Copying from another student's work.
- Using materials not authorized by the institute.
- Collaborating with another student during a test, without permission.
- Knowingly using, buying, selling, or stealing the contents of a test.
- Plagiarism which means presenting another person's work or ideas as one's own, without attribution.
- Using any media (including mobiles) during the exam.

The minimum penalty for cheating is an automatic Zero for the test or assignment leading to a possible "F" for the course. The exam invigilator will produce a report on the case to the examination committee chairman. The report will be kept in the student file. The student may remain seated in the exam center, but in case that causes a disturbance to other students, the student will be expelled out of the exam center if approved by the examination committee chairman. A second offense will result in the immediate suspension of the student for the remainder of the current semester. A copy of the decision will be kept in the student file.



F112-3, Rev. c

Ref.: Deans' Council Session (03/2018-2019), Decision No.: 14, Date: 15/09/2018